

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

1. Neufassung / Revised version no. 1

**Nr. D/BAM 6443/13H3**

**für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter**  
*for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference no. 3.12/300118

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße, Eisenbahn und Binnenschifffahrt – GGVSEB in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. Juni 2009, neugefasst durch die Bekanntmachung vom 16. Dezember 2011 (BGBl. I S. 2733)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road, rail and inland waterways)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 16. Dezember 2011 (BGBl. I S. 2784)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*

Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung nach § 6 Abs. 5 der Gefahr-gutverordnung See in Verbindung mit Kapitel 7.9 des IMDG-Codes bestimmte zuständige Behörde Deutschlands

*Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs in acc. with § 6 para. 5 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with chapter 7.9 of the IMDG-Code*

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

EMPAC GmbH  
Hollefeldstr. 34  
D - 48282 Emsdetten

## 3. Hersteller / Manufacturer(s)

EMPAC GmbH  
Hollefeldstr. 34  
D - 48282 Emsdetten

Paktainer sp.zo.o.  
ul. Kochanki 1a  
PL - 83-200 Starograd Gdanski

STARPAC Sp. z o.o  
Zduny  
PL - 83-115 Swarozyn

**Kurzzeichen/  
Identification**

**EMPAC**

**PAK**

**STARPAC**

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Flexibler IBC aus Kunststoffgewebe mit Innenauskleidung  
*Flexible IBCs from woven plastics with liner*

Abmessungen / Dimensions:

Typenbezeichnung / Type designation		GOR102/1,0	GOR102/2,0
Länge / Length	[mm]	1020	
Breite/ Width	[mm]	1020	
Einfüllstutzen Ø / Diameter of charge spout	[mm]	max. 520	
Auslaufstutzen Ø / Diameter of discharge spout	[mm]	von 0 - 550	
Höhe / Height	[mm]	820	1920
höchstzulässige Bruttomasse / Maximum permissible gross mass	[kg]	1010	1010

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

<b>Werkstoff des Großpackmittels / Material of the IBC</b>	
Packmittelkörper <i>Packaging body</i>	Polypropylenflachgewebe, 200 g/m <sup>2</sup> <i>flat woven Polypropylene, 200 g/m<sup>2</sup></i>
Deckel <i>Cap</i>	Polypropylenflachgewebe, beschichtet 75 g/m <sup>2</sup> + 30 g/m <sup>2</sup> <i>flat woven Polypropylene, coated 75 g/m<sup>2</sup> + 30 g/m<sup>2</sup></i>
Einfüllstutzen <i>Charge spout</i>	Polypropylenflachgewebe, beschichtet 75 g/m <sup>2</sup> + 30 g/m <sup>2</sup> <i>flat woven Polypropylene, coated 75 g/m<sup>2</sup> + 30 g/m<sup>2</sup></i>
Auslaufstutzen <i>Discharge spout</i>	Polypropylenflachgewebe, beschichtet 130 g/m <sup>2</sup> + 30 g/m <sup>2</sup> <i>flat woven Polypropylene, coated 130 g/m<sup>2</sup> + 30 g/m<sup>2</sup></i>
Auskleidung <i>Liner</i>	Polypropylenflachgewebe, beschichtet 75 g/m <sup>2</sup> + 30 g/m <sup>2</sup> <i>flat woven Polypropylene, coated 75 g/m<sup>2</sup> + 30 g/m<sup>2</sup></i>

<b>Technische Zeichnungen / Technical drawings</b>		
<b>Nr. / no.</b>	<b>Datum / Date</b>	<b>Bezeichnung / Name</b>
NDE 161/162-08/01	07.08.2001	Übersicht-Skizze mit Nähten
NDE 161/162-08 01	07.08.2001	Inlett-Skizze mit Nähten

Der Nähzwirn PP Nm 20/3 darf durch Kettelgarn PP 1300 ersetzt werden (III.12/103193).

*The filament-sewing yarn PP 20/3 may be replaced with tape-sewing yarn PP 1300 (III.12/103193).*

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

<b>Prüfbericht Nr.</b> <i>Test report no.</i>	<b>Datum</b> <i>Date</i>	<b>Prüfstelle</b> <i>Testing institute</i>
161-0801	06.08.2001	NORDENIA DEUTSCHLAND EMSTDETTEN GmbH, Hollefeldstr. 34, D - 48282 Emsdetten
162-0801	07.08.2001	

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under no. 4 and 5 complies with the regulations under no. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under no. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 1. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 6443/13H3 vom 03. September 2001.

*This revision no. 1 replaces the Certificate of Approval no. D/BAM 6443/13H3 dated 03. September 2001.*

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Prüfungen) werden als gleichwertig anerkannt.

*The applied different test measures are recognised equivalent.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche feste Güter der Verpackungsgruppen II oder III  
*Use for solid dangerous substances of Packaging Groups II or III*
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)  
*Equivalent or better Properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests*
- Die Schüttdichte der Füllgüter darf bei vollständiger Füllung des IBC nicht die Überschreitung der höchstzulässigen Bruttomasse bewirken.  
*The bulk density of filling substances shall not cause an excess of minimum permissible gross mass.*
- Korngröße / mesh size  $\leq 3$  mm
- Schüttwinkel / angle of repose  $\geq 34^\circ$
- Die maximale Bruttomasse des Großpackmittels (FIBC) von 1010 kg darf nicht überschritten werden.

*The maximum gross mass of the Flexible Intermediate Bulk Container (FIBC) shall not exceed 1010 kg.*

## 7. Fertigung von Großpackmitteln (IBC) / *Manufacturing of intermediate bulk containers*

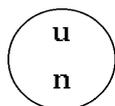
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*The intermediate bulk containers may be manufactured in series according to the approved design type. The manufacturer has to guarantee that intermediate bulk containers manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen.

*Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



**13H3/Y/..../D/BAM 6443-\*\*/4000/1010**

In den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen.

*The space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*

\*\* Angabe des festgelegten Kurzzeichens des jeweiligen Herstellers gemäß Ziffer 3  
*Insertion of the specified identification of the respective manufacturer according to no. 3*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit den Angaben gemäß Absatz 6.5.2.2.1 und 6.5.2.2.2 des ADR/RID/IMDG Code zu versehen.

*In addition, each IBC shall bear markings in accordance with 6.5.2.2.1 and 6.5.2.2.2 ADR/RID/IMDG Code.*

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

9.1 Befristungen / *Limitations*  
entfällt / *not to apply*

9.2 Bedingungen / *Conditions*

9.2.1 Bestandteil der zugelassenen Bauart werden auch Großpackmittel, deren Abmessungen von den geprüften Baumustern nach Ziffer 5 abweichen, unter folgenden Bedingungen:

*Intermediate Bulk Containers with other dimensions as specified under no 5 are also a constituent part of this approval under the following conditions:*

- Gleiche Konstruktion, Polypropylengewebe und Grundmaße  
*The equivalent design, woven Polypropylene and base dimensions*
- Bauhöhe mindestens 820 mm und maximal 1920 mm  
*Height (total) varying from minimum 820 mm to 1920 mm maximum*

9.3 Widerruf / *Withdrawal*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation no 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

9.4 Auflagen / *Obligations*

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmitteln (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in no. 8 to intermediate bulk containers only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in no. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln (IBC) der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.  
*The use of intermediate bulk containers of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*
- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:  
*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*
- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)  
*The European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
  - Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)  
*The Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
  - International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)  
*The International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)*
  - RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der UNITED NATIONS  
*The RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the UNITED NATIONS*
- 10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin ( [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) veröffentlicht.  
*This approval will be published in due time on the Internet (www.bam.de or www.tes.bam.de) by the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin.*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb einer Frist von einem Monat nach Zustellung schriftlich oder zur Niederschrift bei der BAM Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin Widerspruch eingelegt werden. Die Frist ist nur dann gewahrt, wenn der Widerspruch vor Fristablauf bei der BAM eingeht.  
*Legal appeal may be raised against this notification within a respite of one month after delivery date. The appeal has to be submitted to the BAM Federal Institute for Materials Research and Testing, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin, in writing or for record. To keep the term, the appeal has to arrive at the BAM before the respite ends.*

12200 Berlin, 21. Juni 2012

Fachbereich 3.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / For

Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / For

Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke

Dipl. - Ing. (FH) Peter Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten.) / (This approval covers 4 pages.)